

Thai

Thai

Vowels and Diphthongs

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>	<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>
อะ, ั	a	ัวะ	ua
า	ā	ัว, าว	ūa
ำ	am	ไอ, ัไอ, ััย, ัไย	ai
ิ	i	าย	āi
ึ	ī	เอา	ao
ุ	u	าว	āo
ู	ū	อุย	ui
เอะ, ็	e	ไย	ōi
เอ	ē	ออย	ōi
แอะ, ็	æ	เอ้ย	ūai
แอ	ǣ	าย	ūai
โอะ, อ	o	ัว	iu
โอ	ō	ัว	eo
เอาะ	ɔ	เอา	ēo
ออ	ō	เอา	ǣo
เอาะ	œ	ैया	īeo
เออ, ็	œ	ฤ	ru
ैया	ia	ฤ	ri
ैया	īa	ฤ	rīe
ैया	īa	ฤา	rū
เอาะ	uə	ฤ	lu
เอา	ūa	ฤา	lū

Consonants

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization when initial and medial</i>	<i>Romanization when final</i>
ก	k	k
ข, ข, ค, ค, ฅ	kh	k
ง	ng	ng
จ	čh	t
ฉ, ช, ฌ	ch	t
ญ	y	n
ด, ฎ, ฏ (see Note 1)	d	t
ต, ฏ	t	t
ถ, ฐ, ฑ, ฒ, ฒ, ฒ (see Note 1)	th	t
น, ณ	n	n
บ	b	p
ป	p	p
ผ, พ, ภ	ph	p
ฝ, ฟ	f	p
ม	m	m
ย	y	-
ร (see Note 2)	r	n
ล, ฬ	l	n
ว	w	-
ซ, ฌ, ฌ, ฌ, ฌ	s	t
อ (see Note 3)	‘ (ayn)	-
ห, ฮ (see Note 4)	h	-

Notes

1. ฏ is usually romanized *th*, occasionally *d*, depending on the pronunciation as determined from an authoritative dictionary.
2. When ฌ follows another consonant and ends a syllable, it is romanized *n*, and the inherent vowel of the preceding consonant is represented by *q̄* (e.g., นก ฌ *nakhq̄n*).

When ฌ follows another consonant and no other pronounced consonant follows in the same syllable, it is romanized *an* (e.g., สวรรค์ *sawan*), but if a pronounced consonant follows, it is represented by *a* (e.g., กรม ฌ *kam*).

Thai

3. In four common words ฌ occurs preceding another consonant to mark a certain tone and is then not romanized.
4. When ฌ occurs preceding another consonant to mark a certain tone, it is not romanized.

RULES OF APPLICATION

Romanization

1. Tonal marks are not romanized.
2. The symbol ๐ indicates omission and is shown in romanization by " ..." the conventional sign for ellipsis.
3. When the repeat symbol ๑ is used, the syllable is repeated in romanization.
4. The symbol ๑๑ is romanized *la*.
5. Thai consonants are sometimes purely consonantal and sometimes followed by an inherent vowel romanized *o*, *a*, or *ō* depending on the pronunciation as determined from an authoritative dictionary, such as the Royal Institute's latest edition (1982).
6. Silent consonants, with their accompanying vowels, if any, are not romanized.
7. When the pronunciation requires one consonant to serve a double function--at the end of one syllable and the beginning of the next--it is romanized twice according to the respective values.
8. The numerals are: ๐ (0), ๑ (1), ๒ (2), ๓ (3), ๔ (4), ๕ (5), ๖ (6), ๗ (7), ๘ (8), and ๙ (9).
9. In Thai, words are not written separately. In romanization, however, text is divided into words according to the guidelines provided in *Word Division* below.

Word Division

1. In general, Thai words formulated by romanization are made up of a single syllable (คำ *kham*; ไทย *Thai*), and thus each syllable is considered a separate word, with a space between each. (Exceptions are covered by rules 2 through 43.) This is in contrast to many multisyllabic words that are foreign to Thai but that are found written in the Thai script. These multisyllabic foreign words are written with the space closed up between the syllables as appropriate. Prominent examples are words of Pali and Sanskrit origin, as well as some words that are Thai in origin but have been formed according to the grammar of Pali or Sanskrit.

Examples of monosyllabic Thai words:

คำ	kham
ไทย	Thai
พูด	phūt

Examples of multisyllabic Thai words formed according to the rules of other languages:

กระทรวง	krasūang
ภาษา	phāsā
ปัญญา	panyā

Examples of multisyllabic words of Pali or Sanskrit origin:

วัดมนธรรม	watthanatham
มหาวิทยาลัย	mahāwitthayālai
กษัตริย์	kasat
พลเมือง	phonlamūang
การโรง	phānrōng

2. In contrast to the preceding statement that Thai words are monosyllabic, note that there are multisyllabic Thai words in which the first syllable is used as a prefix; write the prefix and the succeeding element as a single word.

(a) Words with การ (*kān*) prefixed

การเดินทาง	kāndēnthāng
การแปล	kānplāe
การต่างประเทศ	kāntāngprathēt

(b) Words with ความ (*khwām*) prefixed

ความจริง	khwāmčhing
ความหมาย	khwāmmāi
ความเห็น	khwāmhen

(c) Miscellaneous cases with various words used as prefixes. The most common are:

พ่อ	phō	นาย	nāi
แม่	māe	นาง	nāng
ลูก	lūk	ข้อ	khō
พี่	phī	คำ	kham
น้อง	nōng	บท	bot

Thai

ผู้	phū	เครื่อง	kh rūang
นัก	nak	แผน	ph æn
คน	khon	ห้อง	th ōng
ชาว	chāo	ข้อ	kh ŏ
เด็ก	dek	ใจ	ch ai
ข้า	khā	ช่าง	ch āng
ราย	rāi	วัย	wai
ตัน	ton	ดวง	dūang
ลาย	lāi	หมอ	m ō

Note that the listing of miscellaneous cases covers only the most common ones. Other, less common cases may be handled in the same way.

บุญ	bun
-----	-----

Note also that some words, reflecting a transposition in normal Thai word order and consisting of a principal word and one or more words used with it as a prefix, may be considered as belonging to this category.

ราชบัณฑิตยสถาน	Rāchabandittayasathān
โบราณคดีวิทยา	bōrānnakhadīwitthayā
ไทยคดีศึกษา	Thaikhadīsurksā

3. *Compounds.* Write compounds as a single word.

- (a) *General:* Identifying a compound is largely a matter of knowledge of the language together with the use of good judgment. Note that compounds generally result in concepts to one degree or another different from the meaning of either of the component words when used alone.

ใกล้ชิด	klaichit	ค้นหา	khonhā
เข้มนวด	khēmnguat	ทดลอง	thotlōng
ภายนอก	phāinōk	มองดู	mōngdū
ชัดเจน	chatchēn	อดทน	‘otthon
ชั่วคราว	chūakhrāo	กลางแจ้ง	klāngchāeng
กล้าหาญ	klāhān	ครบถ้วน	khroptūan

เกี่ยวของ	kīeokhōng	สุดท้าย	sutthāi
หมู่บ้าน	mūbān	ผลไม้	phonlamai
รถไฟ	rotfai	เสือผ้า	sūraphā
เงินเดือน	ngōendūan	ตนเอง	ton‘ēng
จัดทำ	čhattham	พูดคุย	phūtkhui
รับใช้	rapchai	ไปเยี่ยม	paiyīam
บอกรับ	bōkrap	ตีพิมพ์	tīphim
ต่อสู้	tōsū	จัดพิมพ์	čhatphim
รบกวน	ropkūan		

N.B.: Do not consider as compounds repeated words sometimes referred to as "reduplicated compounds."

ต่าง ๆ	tāng tāng
ซ้ำ ๆ	chā chā
เร็ว ๆ	reo reo

- (b) *Reduplicated Doublets:* When words are strung together for sound, write them as a single word.

เปลี่ยนแปลง	plānplāeng
เรียบร้อย	rīaprōi
อีกที	‘urkkathurk
รอบคอบ	rōpkhōp

- Geographical Names.* Divide geographical names into separate words according to the decisions of the U.S. Board on Geographic Names, as expressed in the *Gazetteer of Thailand*.
- Royal Language (rāchāsap).* Write as a separate word any word found as an entry in either of the following dictionaries unless otherwise directed by these rules.

Rāchāsap chabap sombūn / Rāchamānop. (Bangkok: Kāonā, 1965)

Rāchāsap chabap sombūn / Sangūan ‘Ānkhong. (Bangkok: Kāonā, 1964)

Thai

6. Generally separate all elements in terms of rank, privilege, address, etc., associated with names of persons unless another rule directs otherwise.

นายทหารตำรวจ	Nāithahān Tamrūat
ผู้ช่วยศาสตราจารย์	Phūchūai Sātrāčhān
หม่อมราชวงศ์	Mōm Rāčhawong
รองอำมาตย์โท	Rōng ‘Amāt Thō
พลตำรวจเอก	Phon Tamrūat ‘Ēk
พระมหา	Phra Mahā
รองประธานาธิบดี	Rōng Prathānāthibōdī
พระปรมินทรมหา	Phraparaminthra Mahā
พระเทพรัตนราชสุดาฯ	Phrathēprattanarāčhasudā
สยามบรมราชกุมารี	Sayāmbōrommarāčhakumārī
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	Phrabāt Somdet Phračhaoyūhūa
พระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ	Phranāng Čhao Phrabōrommarāchinī Nāt

One arbiter of whether official pronunciations of royal ranks with กรม (*Krom*) require an extra syllable is *Photchanānukrom nakrīan chālōm phrakīat, Phō. Sō. 2530*, 2nd edition, 1988, p. 329. This officially approved work is based on proclamations of the Prime Minister’s Office as well as on the Royal Institute’s 1982 dictionary.

กรมพระยา	Krom Phrayā
but กรมหลวง	Krommalūang

7. Generally combine elements (covered by terms described in 6. above) which begin with เจ้า (*Čhao*) and combine elements in ท่านผู้หญิง (*Thānphūying*), เจ้าจอมมารดา (*Čhaočhōmmāndā*), and พระเจ้าอยู่หัว (*Phračhaoyūhūa*)

เจ้านาย	Čhaonāi
เจ้าของ	Čhaokhōng
เจ้าฟ้า	Čhaofā
เจ้าพระยา	Čhaophrayā
ท่านผู้หญิง	Thānphūying
เจ้าจอมมารดา	Čhaočhōmmāndā
พระเจ้าอยู่หัว	Phračhaoyūhūa
but เจ้าฟ้าหญิง	Čhaofā Ying
เจ้าฟ้าชาย	Čhaofā Čhāi
พระองค์เจ้าชาย	Phra‘ong Čhao Čhai

หม่อมเจ้าหญิง
เจ้าเมืองแปะ

Mōm Čhao Ying
Čhao Mŭang Præ

8. Generally separate elements in personal royal titles and corporate names beginning with กรม (*Krom*) except as listed below. For these excepted cases only, although pronunciation with or without the extra syllable are correct in popular usage, proclamations of the Prime Minister's Office in recent years have approved pronunciations with the extra syllable (effectively combining the elements) as the only officially correct pronunciations.

กรมพระ	Krommaphra
กรมหลวง	Krommaluang
กรมหมื่น	Krommamūn
กรมวัง	Krommawang
กรมท่า	Krommathā
but กรมพระยา	Krom Phrayā

9. Keep separate the Buddhist *samanasak* ranks พระมหา (*Phra Mahā*) and พระครู (*Phra Khrū*) as well as the conventional religious terms of address พระ (*Phra*) and พระอาจารย์ (*Phra 'Āčhān*).

พระมหาประยุตย์	Phra Mahā Prayut
พระครูเลิศ	Phra Khrū Lōet
พระสมหวัง	Phra Somwang
พระอาจารย์สมหวัง	Phra 'Āčhān Somwang

10. พระ (*Phra*) should be separate as follows:

- When connoting the Buddha, his image, a member of the Buddhist Order of the Sangha, etc.;
- As the only element or one of the elements in a separately written conferred rank, or;
- As an independent (complimentary, conventional, etc.) element immediately preceding a personal name (except the name of Buddha) but not an integral part of it. Otherwise, it should be written as a combined prefix to words (usually associated with royalty, gods, objects or worship, etc.).

พระแก้วมรกต	Phra Kāo Mōrakot
พระสยามเทวาธิราช	Phra Sayāmmathēwāthirāt
พระอาจารย์สมหวัง	Phra 'Āčhān Somwang
พระอภัยมณี	Phra 'Aphaimanī
พระมหาประยุตย์	Phra Mahā Prayut
พระครูเลิศ	Phra Khrū Lōet
กรมพระมหิดล	Krom Phra Mahidon

Thai

	พระพุทธรูปยอฟ้าจุฬาโลก	Phra Putthayūtfā Čhulālōk
	พระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว	Phra Nangklao Čhaoyūhūa
	สมเด็จพระวชิรญาณวงศ์	Somdet Phra Wannarat
but	พระพุทธเจ้า	Phraphutthačhao
	พระปรมินทรมหาอมงกุฏ	Phraparaminthra Mahā Mongkut
	กรมพระมหิดล	Krommaphra Mahidon
	กรมพระราชวังบวร	Krom Phrarāčhawangbūwōn
	พระสังฆราช	Phrasangkharāt

11. มหา (*Mahā*) should be separate when as an independent (complimentary, conventional, etc.) element it immediately precedes and is not an integral part of a personal name. Otherwise, it should be treated as specified in paragraph 12. below.

พระปรมินทรมหาอมงกุฏ	Phraparaminthra Mahā Mongkut
พระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช	Phraparaminthra Mahā Phūmiphon
	‘Adunlayadēt
มหาชาติ	mahāthāt

12. พระมหา (*Phra Mahā*) is a *samanasak* rank conferred on a lower-level Buddhist religious who has finished at least the third grade of parīān (Buddhist theology). It should not be confused with มหา- (*mahā-*) or พระมหา- (*phramahā-*), which are prefixes added to words associated with royalty, religious, gods, objects of worship, etc., such as titles of the supreme patriarch. The rank should be written separately; the prefix, combined.

พระมหาประยุต	Phra Mahā Prayut
พระมหาสังฆราชเจ้า	Phramahāsangkharāt Čhao
พระมหาสมณเจ้า	Phramahāsamanačhao
มหาเถระ	Mahāthēra

13. Titles of honor with เจ้า (*čhao*) as the last element should be written separate or combined in accordance with whether the immediately preceding element is commonly used as a prefix.

พระองค์เจ้า	Phra ‘ong Čhao
พระสังฆราชเจ้า	Phrasangkharāt Čhao
พระพุทธเจ้า	Phraphutthačhao
พระมหาสมณเจ้า	Phramahāsamanačhao
พระนางเจ้า	Phranāng Čhao
พระเจ้าวรวงศ์เธอพระองค์เจ้า	Phračhao Wōrawongthōe Phra ‘ong Čhao

14. Combine หลวง (*Lūang*) when used as a simple (non-conferred) title in combination preceding words for relatives supposed to be Buddhist priests.

หลวงพ่อ	Lūangphō
หลวงพี่	Lūangphī
หลวงพ่อบุ	Lūangphōpū
หลวงลุง	Lūanglung

15. Generally separate คุณ (*Khun*) as first element, except in the courtesy titles คุณหญิง (*Khunying*) and คุณนาย (*Khunnāi*).

คุณแม่	Khun Māe
คุณพ่อ	Khun Phō
คุณหนู	Khun Nū
but คุณหญิง	Khunying
คุณนาย	Khunnāi

16. Combine elements in personal pronouns or their equivalents.

ข้าพระพุทธเจ้า	khāphraphutthačhao
ข้าพเจ้า	khāphačhao
หม่อมฉัน	mōmchan
กระผม	kraphom
ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท	taifāla ‘ ōngtulīphrabāt

17. Elements in royal or noble titles and names are generally combined but should be separate when two distinct terms can be isolated in a noun/modifier or noun/noun-in-apposition configuration if the terms would not otherwise be combined, or if there is doubt about whether to combine them.

ดำรงราชานุภาพ	Damrongrāchānuphāp
ปราสาททอง	Prāsāt Thōng
พุทธยอดฟ้าจุฬาโลก	Phutthayōtfā Čhulālōk
พุทธเลิศหล้านภาลัย	Phutthalētlā Naphālai
ตากสิน	Tāk Sin

18. Elements ordinarily combined should be separate when immediately followed by a proper name or its substitute.

แม่ทัพใหญ่	Māethap Yai
รองแม่กองงานพระธรรมทูต	Rōng Māe Kōng Ngān Phrathammathūt
เจ้าอาวาส	čhao ‘āwāt
เจ้าคณะภาค ๗	Čhao Khana Phāk 7

Thai

นายสุชาติ	Nāi Suchāt
เจ้าเมืองแปะ	Čhao Mưang Prǎe
เจ้าเมือง	čhao mưang

19. นาย (Nāi) before a proper name as a *bandāsak* or roughly equivalent to *Mister* should be separate. Otherwise, it is combined as a prefix in accordance with paragraph 2.(c) above.

นายสุชาติ	Nāi Suchāt
นายร้อย	Nāirōi
นายทหารตำรวจ	Nāithahān Tamrūat
นายแพทย์ปรีดิเลย์	Nāiphǎet Pratlē
นายพิทักษ์ราชา (ใจ)	Nāi Phithakrāchā (Čhō)

20. In cases of doubt about whether miscellaneous words listed under 2.(c) above are functioning as prefixes, generally separate elements unless sufficient conventional usage has bestowed word status on the configuration. Always separate demonstrative adjectives, relative pronouns, and numerals from the first element.

คนพันคุก	khon phon khuk
ผู้ก่อการร้าย	phūkōkānrāi
คนนั้น	khon nan
ผู้ลี้ภัย	phūlīphai
เครื่องบิน	khưrang nī
ข้อหนึ่ง	khō nưng
but คนสี่เทา	khonsīthao

21. Combine elements in colors, days of the week, but not months of the year.

สีเหลือง	sīlưang
วันจันทร์	Wančhan
เดือนพฤศจิกายน	Dưan Phrưtsačhikāyon

22. Combine numerals in the same way as in English; i.e., combine teens, combine first elements, and separate from the digital element if any in twenty through ninety-nine, etc. Separate ที่ (thī) in ordinals.

สิบสาม	sipsām
ยี่สิบสอง	yīsip sōng
ร้อยเอ็ด	rōi ‘et
วันที่สิบเจ็ด	wan thī sipčhet

23. Generally separate royal introductory verbs and verbs indicating royal courtesy, but combine elements in conventional phrases of courtesy.

ทรงประกอบพิธีเปิด	song prakōp phithī pōet
ทรงพระเจริญ	song phračharēn
ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า	song phrakarunā prōt klao
ขอบใจ	khōpčhai

24. In most cases separate หลาย (lāi), ชั่ว (chūa), ทัว (thūa), ทุก (thuk), ทั้ง (thang), บาง (bāng), ต่าง (tāng), etc., preceding words.

ทั้งประเทศ	thang prathēt
ทิวราชอาณาจักร	thūa rāčha‘ānāčhak
ชั่วชีวิต	chūa chīwit
บางคราว	bāngkhrāo
ทุกสิ่ง	thuk sing
ต่างมารดา	tāng mādā
หลายคน	lāi khon
but ชั่วคราว	chūakhrāo
ทั่วไป	thūapai
ทั้งหมด	thangmot
ชั่วโมง	chūamōng
ต่างประเทศ	tāngprathēt

25. Generally separate งาน (ngān) preceding a word or phrase except in cases denoting literary or research activity when only two elements are present.

งานพระราชทานเพลิงศพ	ngān phrarāčthathān plēng sop
งานธุรกิจ	ngān thurakit
งานเขียน	ngānkhīan
งานวิจัย	ngānwičhai

26. Combine or separate the following miscellaneous phrases as shown.

เนื่องใน	nūang nai	แค่ไหน	khāe nai
ว่าด้วย	wādūai	ล่วงหน้า	lūangnā
ร่วมกับ	rūam kap	เบื้องต้น	būrangton
ครบรอบ	khrop rōp	ต่อไป	tōpai
พร้อมด้วย	phrōm dūai	ตั้งแต่	tangtāe
ตนเอง	ton‘ēng	จนกระทั่ง	čhonkrathang
เนื่องจาก	nūangčhāk	จนถึง	čhon thung

Thai

27. Combine ตะวัน (tawan) not เนียง (chīang) in compass points.

ตะวันออกเนียงเหนือ	tawan ‘ōk chīang nūa
ตะวันตกเนียงใต้	tawantok chīang tai
ตะวันตกเนียงเหนือ	tawantok chīang nūa
ตะวันออกเนียงใต้	tawan ‘ōk chīang tai

28. Generally separate geographical designations with เมือง (mūang).

เมืองเหนือ	mūang nūa
เมืองใต้	mūang tai
but เมืองนอก	mūangnōk

29. When ความ (khwām) is used in the legal context meaning "case" or "matter", it should be separate.

ความแพ่ง	khwām phāeng
ความอาญา	khwām ‘āyā

30. Those elements equivalent to English hyphenated adjectival phrases (not clauses) should be combined although kept separate from any noun (not included under paragraph 2.(c)) that they might modify, the latter clause applying only to phrases that are clearly adjectival in nature and not including the phrase words whose role Thai syntax makes doubtful.

หนังสือปักษ์ขาว	nangsū poksīkhāo
เรือชายฝั่งทะเล	rūa chāifangthalē
ข้าวประดับดิน	khāopradapdin
สินค้าส่งออก	sinkhāsōng ‘ōk
ห่อผ้าส่งออก	phōkhāsōng ‘ōk
การเจรจาการค้าหลายฝ่าย	kānchēnračhā kānkhā lāifāi

31. Many phrases consisting of predicate and object have attained single word status. But if there is doubt that the elements have attained single word status, do not combine them unless 30. above applies.

ประเมินผล	pramcēnphon
ทำงาน	thamngān
วางแผน	wāngphāen
อวยพร	‘ūaiphōn
but การย้ายถิ่น	kānyāi thin
การย้ายถิ่นฐาน	kānyāi thinthān
ถิ่นใต้	thin tai

32. Generally separate phrases with ส่วน (suan).

ส่วนพระองค์	suan phra'ong
ส่วนพลเมือง	suan phonlamuang
but ส่วนตัว	suan tua
ส่วนรวม	suan ruam

33. Phrases with words indicating buildings as first element are generally combined.

หอศิลป์	hōsinlapa
ห้องประชุม	hōngprachum
โรงพิมพ์	rōngphim
หอสมุด	hōsamut
โรงเรียน	rōngrian

34. For terms not of rank, privilege, address, etc., generally do not combine elements that might otherwise be candidates for combining when the second element is a proper name unless the first element appears in the list under 2.(c) above. Nevertheless, capitalize the first element in any case.

หอภูมิพล	Hō Phūmiphon
รถเบนซ์	Rot Ben
คัมภีร์พระเวท	Khamphī Phrawēt
but คนไทย	Khonthai

35. For phrases consisting of a verb and งาน (ngān), generally do not combine.

ประสานงาน	prasān ngān
รวมงาน	ruam ngān
ปฏิบัติงาน	patibat ngān
but ทำงาน	thamngān

36. รวม (ruam) as initial or final element should generally be separate.

รวมเล่ม	ruam lēm
รวมอยู่ด้วย	ruam yū dūai
but ส่วนรวม	suan ruam

37. Keep separate elements that purport to be translated phrases from other languages.

นครวัด	Nakhōn Wat
สยามสแควร์	Sayām Sakhwā

Thai

38. Generally, when applying word division rules, retain word division appearing in the Thai script only if there is doubt about the exact mean of the configuration. Otherwise, ignore the division in Thai script.

โครงการ พุทฺธิ-ไทย ปรีทรรสน์

Khrōngkān Phut-Thai Parithat

39. Phrases beginning with นำ (nā) should only be combined if convention has conferred word status on the configuration.

	นำเสียตาย	nāsīadāi
	นำสนใจ	nāsončhai
but	นำจับตา	na čhap tā
	นำรับรอง	nā raprōng

40. Separate words beginning with ทหาร (thahān) for military, etc.

ทหารบก	thahān bok
ทหารเรือ	thahān rūa
ทหารอากาศ	thahān ‘ākāt
ทหารตำรวจ	thahān tamrūt

41. Combine the generic element with all elements of a name for plants, animals, vegetables, etc.

นกขุนทอง	nokkhunthōng
แตงกวา	tāngkwā
สุนัขจิ้งจอก	sunakčhingčhhōk
ผักกาดหัว	pakkāthūa
ต้นหมาก	tonmāk

42. For diseases, combine the generic term โรค (rōk) only if it appears as the final element of the configuration.

กาฬโรค	kānlarōk
กามโรค	kāmmarōk
โรคมะเร็ง	rōk marēng
โรคโลหิตน้อย	rōk lōhit nōi
โรคทรพิษ	rōk thōraphit
อหิวาตกโรค	‘ahiwātakarōk
โรคฝีดาษ	rōk fīdāt

43. Combine adjectival phrases with ใจ (*chai*) as final element.

ร้อนใจ	rōnchai
เกรงใจ	krēngchai
สุภาพใจ	sukkhaphāpchai
ดีใจ	dīchai

SPECIAL CHARACTERS AND CHARACTER MODIFIERS IN ROMANIZATION

<i>Special Characters</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
Æ	digraph AE (upper case)	A5
Œ	digraph OE (upper case)	A6
Ů	U-hook (upper case)	AC
‘	ayn	B0
æ	digraph ae (lower case)	B5
œ	digraph oe (lower case)	B6
ư	u-hook (lower case)	BD

<i>Character Modifiers</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
ā	macron	E5
ǎ	hachek	E9
ç	right cedilla	F8